

# Ukrainian

М А Г А З И Н Е

Українське Чикаго

С H I C A G O

#1 | Jan 2015

What it means  
to **be Ukrainian**  
in America

**Етно-мода**  
від Оксани  
Полонець

Рейтинг  
**ТОП 10**  
українських  
організацій  
у США

Міс Діаспора 2014

# Уляна Фенин

“Я не донька олігархів”





**Happy New Year! Merry Christmas!**  
**Happy Holidays!**



**З Новим Роком та  
Різдвяними святами!**

**VIDIA**

| [www.vidia.org](http://www.vidia.org) |

**Ukrainian**  
MAGAZINE CHICAGO



# Contents



**Play on, Bandura!**

6



**Етно-Мода від  
Оксани Полонець**

8



**Majority of Ukrainians view their  
country as an inclusive place**

16



**Як впоратися зі  
стресом еміграції**

20



**Міс Українська Діаспора:  
“Я не донька олігархів”**

25



**What it means to be  
Ukrainian in America**

30



**ТОП 10 найпопулярніших  
українських організацій у США**

36



**St. Nicholas Cathedral School:  
Modernity meets Tradition**

40

Ukrainian Chicago Magazine™ is published by VIDIA Inc. ©2014 All Rights Reserved.

The entire contents of Ukrainian Chicago™ are protected by copyright and may not be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission of the publisher. Ukrainian Chicago™ is a registered trademark. Ukrainian Chicago™ considers its sources reliable and verifies as much data as possible, although reporting inaccuracies can occur; consequently, readers using this information do so at their own risk. Ukrainian Chicago™ is published with the understanding that the publisher is not rendering legal services, financial, medical or any other advice. Although persons and companies mentioned herein are believed to be reputable, neither Ukrainian Chicago Magazine™/VIDIA Inc, nor any of its principals, employees, agents, or contributors endorse or assume or accept any responsibility whatsoever for the claims, conduct, or activities of any persons, companies, or entities mentioned or featured in Ukrainian Chicago's publications. Ukrainian Chicago Magazine™/VIDIA Inc accepts no responsibility for unsolicited manuscripts and/or photographs and assumes no liability for opinions expressed or products or services advertised herein. All letters/emails sent to Ukrainian Chicago™ will be treated as unconditionally assigned for publication, copyright purposes and use in any publication, and are subject to Ukrainian Chicago's unrestricted right to edit and comment. Ukrainian Chicago™ reserves the right to edit, rewrite, refuse or reuse materials, is not responsible for errors or omissions and may feature same on its website, as well as other mediums for any and all purposes. All trademarks/service marks, trade names, product names and logos appearing in the publications are the property of their respective owners.



## 2015: Ukrainian magazine launches in Chicago

### *Dear Friends and new Readers,*

**F**irst of all, I'd like to thank you for picking up a copy of our publication and for reading this note. In these times, when we all are bombarded by countless pieces of information and everyone out there is fighting for our attention on numerous platforms, it is a tremendous privilege to have you with us!

To those of you who don't know about us, I'd like to give you a brief introduction and touch upon what we do. This magazine is published by a Chicago-based multimedia company, **VIDIA**, which also runs the main Ukrainian diaspora news outlet, [www.vidia.org](http://www.vidia.org). Founded in 2011, VIDIA has become a popular media brand in the Chicago Ukrainian community, as well as other U.S. cities, Canada, South America, Europe, Australia, and in Ukraine where VIDIA is cited by major Ukrainian news outlets on a regular basis. The company also produces video news segments for online and national TV networks.

In 2011 we started a project called **Ukrainian Chicago™** by reporting on local events via VIDIA resources, publishing a Ukrainian Chicago™ blog on the Chicago Tribune website, [ChicagoNow.com](http://ChicagoNow.com), as well as reaching out to the community using social media. And here you go, right now you're flipping through the pages of a printed version of Ukrainian Chicago™.

**Ukrainian Chicago Magazine™** is a bi-weekly publication both in Ukrainian and English. Our intended audience is the entire Ukrainian community: Ukrainian Americans as well as new immigrants, and of course, friends of Ukraine. Complimentary copies can be found at numerous popular locations throughout the Chicagoland area, and a digital version will be available online at [www.UkrainianChi.com](http://www.UkrainianChi.com).

**Ukrainian Chicago Magazine™** will feature prominent Ukrainians, Ukrainian Americans, friends of Ukraine in Chicago and throughout the U.S. We will cover interesting events, Ukrainian lifestyle, remarkable places and institutions, and stories on Ukraine. We're incredibly excited to start this new adventure in our journey and we welcome you to join us.

We'd like to make this publication as interesting to **YOU** as possible, therefore your feedback is extremely valuable! Please feel free to email me at [y.figel@vidia.org](mailto:y.figel@vidia.org). Or contact our editorial staff at [mag@vidia.org](mailto:mag@vidia.org). We have a lot of interesting things coming up, so make sure to like our page on Facebook [/UkrainianChicago](https://www.facebook.com/UkrainianChicago) and follow us on Twitter [@UkChicago](https://twitter.com/UkChicago).

Once again, thank you and please enjoy the rest of the issue.

**Yuriy Figel**  
Co-Founder, VIDIA

Follow me on Twitter: [@YFigel](https://twitter.com/YFigel)  
Let's talk on Facebook: [/YFigel](https://www.facebook.com/YFigel)





# UKRAINIAN CHICAGO MAGAZINE

**Editor in Chief**  
**Natalia Figel**

**Contributing Editors**  
**Marichka Paplauskaite**  
**Khrystyna Bondarieva**

**Art and Design**  
**Natalia Figel**  
**Oleg Koval**

**This Issue's**  
**Contributing Writers**  
**Julian Hayda**  
**Danylo Terleckyj**  
**Christine Hayda**  
**Olga Tymouch**  
**Natalia Figel**

**Photographers**  
**Oksana Fedoruk-Terleckyj**  
**Maksym Prokopiv**

---

**[www.UkrainianChi.com](http://www.UkrainianChi.com)**

**Email:** [mag@vidia.org](mailto:mag@vidia.org)

**Advertising Sales:**

[advertise@vidia.org](mailto:advertise@vidia.org), (312) 554-5064

**Mailing address:**

VIDIA Inc, 651 Mall Dr #59761, Schaumburg IL 60159

We're always looking for great talent to join our team:  
[work@vidia.org](mailto:work@vidia.org)

Twitter: [@UkChicago](https://twitter.com/UkChicago)

Facebook: [UkrainianChicago](https://www.facebook.com/UkrainianChicago)



# Play on, Bandura!

Since its founding in Kyiv, Ukraine in 1918, the Ukrainian Bandurist Chorus has been an unbroken thread in the Ukrainian Spirit.

The Chorus, endearingly referred to as the banduristy, named after the bandura instrument which is played, adopted an ideal of – God, truth, freedom, and human dignity, heralded through song.

On Saturday, December 6th, the Ukrainian Bandurist Chorus visited St. Joseph parish with a Christmas concert fundraiser. Under the direction of maestro Oleh Mahlay, the concert took place inside the church on the solea in front of the iconostas. With nearly 500 guests in attendance, and standing room only, the Chorus enchanted the audience with its repertoire of sacred carols and songs of Ukrainian poet and artist Taras Shevchenko.

Since its founding in Kyiv, Ukraine in 1918, the Ukrainian Bandurist Chorus has been an unbroken thread in the Ukrainian Spirit.

The Chorus, endearingly referred to as the banduristy, named after the bandura instrument which is played, adopted an ideal of – God, truth, freedom, and human dignity, heralded through song. After nearly three decades of performance, Joseph Stalin perceived the spread of Ukrainian tradition through song as a threat, and under the then-newly formed Soviet Union, executed many of its members. Fortunately with the assistance of the allied forces, all of the chorus' members immigrated to Detroit, Michigan, in 1949.







Since then, the Ukrainian Bandurist Chorus has continued to cultivate the beauty of Ukrainian music through its repertoire of over 500 songs, by performing to audiences throughout North America, Europe, and Australia.

Traveling from across Canada, and coast to coast within the United States, the members of the ensemble volunteer their time for monthly rehearsals, and performances. Some of these talented musicians come with professional backgrounds in law, medicine, engineering and business, while others are students or retirees. Many of them are not only second and third generation Americans and Canadians, some are even second and third generation ensemble members, following in the footsteps of their fathers and grandfathers.

No ensemble however, would be complete without its conductor. Although a practicing attorney, Maestro Oleh Mahlay has studied bandura since the age of 15, conducted choirs since the age of 16, and has received numerous musical accolades for performance in both violin and piano. He began his second tenure as conductor in 2012, having previously served from 1996-2008.

Though the evening primarily consisted of music of the Christmas Season, the first portion of the concert featured music written to the poems of Ukrainian author and artist Taras Shevchenko. Born into serfdom 200 years ago, Ukrainians around the world recognize even today the powerful words of freedom and independence written by this founder of modern Ukrainian literature.

One year after the brutal beating of students and journalists on the Maidan in Kyiv, Ukraine, and rampant

killings of innocent citizens, Shevchenko's thoughts and words continue to evoke a spirit of liberty, and inspire the hearts and souls of millions.

One song that was performed that evening to the words of Taras Shevchenko was Otaman Hamalia, and was dedicated to those who over this past year lost their lives so that others may live in freedom. In another, Shevchenko compares the bandurist to a grey winged eagle, spreading his wings in flight; wishing that he too could fly across the steppes like the eagle, where there is freedom in the open fields, and where the blue seas praise God. The eagle is a symbol of courage, strength, and immortality, so although Shevchenko laments that fate prevents him from being able to do so, he wishes the eagle, the bandurist, prosperity in the distant and foreign land.

The modern bandura has between 50 and 65 strings, arranged like a piano's keys, and is played by plucking on the strings. It is made of wood, and has a sound that is a cross between a lute and harp, but is played upright. Some ancient banduras have as few as 24 strings, however many of those used in the concert were Kharkiv style banduras whereby all of the strings are played with both hands all the time.

With a standing ovation, and repeated bravos, the Chorus repeated one of their earlier songs, then ended the concert with a sing-along of Christ is Born (Boh Sya Rozhdaye), and Silent Night. Fortunately for the parish, and in thanks for allowing the Bandurist Chorus to sing at St. Joseph's, we were graced by their song again, when they sang the responses to the Diving Liturgy on Sunday morning.

**By Christine Hayda**

*Photos by Maksym Prokopiv*





# Етно-Мода ВІД ОКСАНИ ПОЛОНЕЦЬ







**Ч**ас, коли українці з ентузіазмом носитимуть етноодяг не тільки у святкові дні, але й на щодень, уже настав. Принаймні, у цьому переконана український дизайнер з Києва Оксана Полонець. Про любов до вбрання з усім національним їй відомо не з вітрин модних магазинів, а зі щоденного спілкування зі своїми клієнтами.

**- У зв'язку з останніми подіями українці стають щоразу більшими патріотами. І якщо раніше ми виготовляли одяг здебільшого святковий, то сьогодні дедалі частіше запитують про етно на кожен день, - ділиться майстриня. У її київській студії, окрім весільного чи вечірнього вбрання, з легкістю створюють також і блузи та сорочки, які лічать багатьом українським офісам.**

Для порівняння нинішніх тенденцій із минулими у Оксани Полонець є усі підстави, адже майже десять років свого професійного життя має справу з вишивкою.





**А** справжня вишивкова лихоманка у студії Полонець почалась у 2007-му. Тоді її запросили створити гардероб для української учасниці конкурсу краси Queen of the World Марії Черкунової. Дизайнерка змайструвала елегантну вечірню сукню із золотистого шовку та чорного гіпюру, розшити перлами і камінням Svarovski, та кілька коктейльних платъ.

До створення національного костюму підійшла особливо, адже замовники прагнули, щоб конкурсантка виглядала зі сцени ефектно й яскраво. Спідницю до костюму розписали вручну. На блузі виклали маки – теж ручної роботи. Поява фото цього авторського костюму у 3Мі викликала справжній ажіотаж.

**- Мені почали писати листи й телефонувати, щоб подякувати за естетичне задоволення, яке мій костюм приносив людям. Тоді я зрозуміла, що нашим жінкам потрібні саме такі речі, - пригадує дизайнера.**

Майстриня почала із оздоблень весільних суконь. На цьому не зупинилась – розширила усю лінію. Сьогодні майже дев'яносто відсотків усіх ексклюзивних речей, які виготовляє студія Оксани Полонець, прикрашені українськими традиційними елементами. Чи не найбільше люди люблять її авторський одяг за те, що на ньому оживає старовина – для цього дизайнер сама вивчає давню українську вишивку. Найулюбленішими, каже майстриня, є квіткові орнаменти з Поділля і центральної України.





**З**а унікальним дизайнерським одягом до Оксани Полонець традиційно звертаються наречені та їхні родини. Та цього року дизайн-студії, можливо, доведеться створити найбільш масову колекцію – аж для двох класів випускників з Львівщини. Проте, часто до мисткині приходять ті, хто просто хоче виглядати достойно. – Це і бізнесмени, і менеджери різних ланок. "Навіть є один чоловік, який щотижня замовляє вишиванку. Каже, у нього в офісі п'ятниця – вишиванковий день. І він хоче мати найкращу!" – Розповідає майстриня.



“УЖЕ  
НАСТУПНОГО  
СЕЗОНУ ЛЮДИ  
МАСОВО  
НОСИТИМУТЬ  
ТАКІ РЕЧІ





**П**опулярний дизайнерський одяг ще й тому, що пропонують його за демократичними цінами. Сорочка чи блуза можуть коштувати від 150 до 200 доларів. Вечірня чи весільна сукня дорожча – у діапазоні між 500 до 1000 доларів. Вартість одного виробу залежить від обсягів роботи, то ж варіюється від бажань кожного клієнта.

Серед замовників Оксани Полонець є й імениті зірки, і депутати. Для патріотичної фотосесії Ольги Сумської дизайнерка створила елегантну жовто-синю сукню із національним колоритом – щоб підняти дух усім українцям весною, під час кримських та донбаських подій. Автори вирішили створити проект «Україна єдина», у якому хотіли втілити візуальний образ України. У результаті фотосесія стала дуже популярною у мережі.

**- Уже наступного сезону люди масово носитимуть такі речі, - вважає Полонець. – Тільки шкода, що завдяки таким подіям.**

Останні українські реалії вдарили й по бізнесу студії. Матеріали зросли в ціні, адже здебільшого їх імпортують. Знизились і фінансові можливості людей. Мисткині доводиться займатися речима далекими від творчості – вигадувати різноманітні рекламні акції.

**“ АВТОРИ ВИРІШИЛИ СТВОРИТИ ПРОЕКТ «УКРАЇНА ЄДИНА», У ЯКОМУ ХОТІЛИ ВТІЛИТИ ВІЗУАЛЬНИЙ ОБРАЗ УКРАЇНИ.**





**Н**езважаючи на непрості умови, дизайнерка намагається не залишатись осторонь – бере участь у благодійних аукціонах на потреби армійців, організованих, зокрема, українцями Нью-Йорка. Самим закордонним українцям свої роботи ще не демонструвала. Але про виставки в діаспорі – мріє. Найближчим часом дизайн-студія Оксани Полонець планує показати свої моделі польській публіці, а також приїде з показом в Українське Чикаго.

Над матеріалом працювали:

*Христина Бондарєва,*

*Наталія Фігель*





UKRAINIAN MUSIC, BOOK & GIFT CATALOG

КАТАЛОГ  
УКРАЇНСЬКИХ  
ВИДАНЬ  
2015

*Yevshan*

WWW.YEVSHAN.COM

СЛАВА УКРАЇНІ!

Запрошуємо  
Вас відвідати  
наш сайт де  
знайдете :

книги  
музику  
вишиванки  
шалики  
відкритки  
вінки  
біжутерію  
прапори  
склянки  
порцеляну  
краватки  
художні твори  
сувеніри  
ляльки  
шкільні книги  
та подарунки  
і ще  
багато різного!

Маємо все  
овладнання та  
матеріали щоб  
робити писанки

Відвідайте [www.yevshan.com](http://www.yevshan.com)

Замовте друкований каталог поштою: 1-800-265-9858  
(або внесіть прохання на сайті)







Open any book on Russian history and you may be surprised to find

that the story begins, not in Moscow or Petersburg, but in the Ukrainian capital, Kyiv. Perhaps less surprising is that Ukrainian history books begin in the same place. This is because both countries, as well as Belarus, claim the Medieval principality known as Kyivian Rus as their cultural heritage. This commonality has worked to foster both cooperation and conflict between these two neighbors, and in certain areas, has created an ambiguity that seems to blur the lines separating the two.

This line has in fact moved several times over the centuries. Whether it was called Muscovy, Russia, or the Soviet Union, Ukraine's eastern neighbor has a long history of annexing its territory, and it's happening again.



# MAJORITY OF UKRAINIANS VIEW THEIR COUNTRY AS AN INCLUSIVE PLACE

*by Danylo Terleckyj*

Vladimir Putin's annexation of Crimea is just the latest in a string of land grabs by the Kremlin. With part of Ukrainian territory under Moscow's control, another front has erupted, this time in eastern Ukraine. Kyiv and the West have accused Russia of backing separatist fighters in eastern Ukraine, a claim which Russia denies. However, the Kremlin previously denied being behind the invasion of Crimea until Vladimir Putin admitted his forces had been involved, but only to protect Russians and Russian speakers from a "fascist coup" that he claimed had taken over Ukraine.

This all seems to be part of Vladimir Putin's strategy of confusion. A constant barrage of false and misleading information

broadcast to the world to disguise Putin's imperial aspirations as actions of self-defense. The Kremlin is spending millions of dollars on its foreign language media outlets to make sure people all over the world hear its viewpoint, and the Russian propaganda budget is growing despite Russia's economy shrinking in the wake of falling oil prices and western sanctions.

If you were to watch an hour of the state-funded Russian news media, you may get the impression that a powerful group of ultra nationalist, far-right, neo-Nazis swept to power in Kyiv causing the legitimately elected government to flee and is now threatening the lives and safety of Ukraine's ethnic Russians and Russian speakers. In reality, the Russia/Ukraine conflict is not an ethnic conflict, but a struggle for democratic principles

and the rule of law against dictatorship and oppression.

**What happened in Ukraine certainly was a revolution, but it was not an ethnic or nationalist conflict.**

For starters, the revolution began as a protest against Ukraine's government deciding to back out of a free trade deal with the European Union at the last minute. Although, the trade deal was not the only issue causing civil unrest in this post-soviet nation of approximately 45 million. Government corruption, jailing of political opponents, and crack downs on independent journalists were also on the list of grievances that caused people to take to the streets to protest. The trade deal may have just been the last straw.



**F**or months leading up to this sudden turn around, government officials at all levels were touting the deal as a foundational move for Ukraine's economic growth. When the president announced that he decided not to sign the agreement, a Russian-speaking journalist of Afghan origin, Mustafa Nayem, posted a Facebook status update stating, "Let's meet at 10:30 p.m. near the monument to independence in the middle of the Maidan." ("Maidan" is a Ukrainian word meaning town square).

Less than two weeks later the protests were subsiding. The whole thing may have ended there, until a small group of students gathered in Kyiv's center square were brutally cleared out by baton wielding riot police wearing body armor. As things go in the age of the internet, the beatings were caught on video. This sparked a resurgence in the protest movement. Overnight it went from a mostly student backed economic protest to a national movement to oust a dictator.

At the center of it all were members of numerous religious and ethnic groups represented in Ukrainian society.

**The first protester to be shot and killed by police in what came to be known as Ukraine's Euromaidan revolution was a 21 year old ethnic Armenian from the eastern provinces. He was a Russian speaker.**

The makeup of the Euromaidan reflected the makeup of the country itself. Anecdotally, Ukrainian could be heard as often as Russian on the protest grounds.



Contrary to Russian media reports, the government that emerged from these events was democratically elected, and the so called Ukrainian far-right political parties did not receive enough votes to reach the 5% threshold required to enter parliament under the party list system, and in the presidential election last May, their candidates obtained less than 2% of the vote, combined. Although it may be inconsistent with Moscow's proposed narrative involving fascist coups and right wing extremists, this new government is multicultural, representing Ukrainian society at large, as in any other European country.

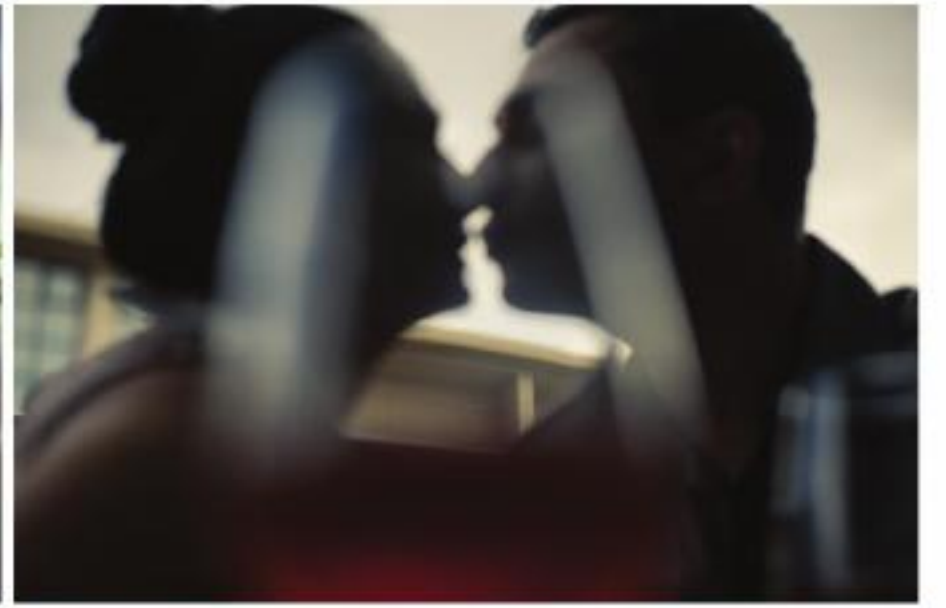
**The speaker of parliament is Jewish, the finance minister is American, the new economy chief is Lithuanian, and the health minister is Georgian.**

Let's be frank, racism and anti-Semitism may exist in Ukraine, as they do in other countries. However, despite what the Kremlin propaganda machine portrays about Ukraine, the overwhelming majority of the electorate see their country as an inclusive place.

---

*by Danylo Terleckyj*





# KSJU KAMI PHOTOGRAPHY

*Chicago, IL*

847.857.1828    [www.kami-photo.com](http://www.kami-photo.com)    [www.facebook.com/KamiArtPhoto](http://www.facebook.com/KamiArtPhoto)



weddings | portraits | family





Галина  
Андрусейко-Бориславська

УСША  
налічується  
близько 15  
мільйонів людей із

депресією. Український лікар з Чикаго Галина Андрусейко-Бориславська вважає цю цифру завищеною. Однак зазначає, що багато українських емігрантів, що залишили на рідній землі все дороге серцю, перший час стикаються з симптомами, близькими до депресії. Про те, як перебороти стрес адаптаційного періоду, вона розповіла журналу Ukrainian Chicago.



# як впоратися зі стресом ЕМІГРАЦІЇ

**Б**агато наших людей, які приїжджають у Сполучені Штати Америки, як квіти, що їх пересаджують з одного горщика в інший, мусять пережити період адаптації. Адже вони потрапляють у нове середовище, нову державу з іншою культурою, мовою, рівнем розвитку, суспільними вимогами тощо. У свій час і мені довелося пройти через це.

“Новоприбулі” українці часто звертаються до мене із головним або серцевим болем, зашвидким серцебиттям, безсонням чи втратою ваги. У розмові з пацієнтом стає зрозуміло, що основна проблема полягає якраз у стресовій ситуації, пов’язаній із нещодавнім переїздом. Проте, у більшості випадків медикаменти не потрібні.

Найперше я раджу своїм пацієнтам — і тим, хто проходить адаптацію, і тим, хто нині переживає через події в Україні — зайнятися фізичними навантаженнями. Не обов’язково іти у спортивний зал (хоча в ідеалі варто тренуватися три-чотири рази на тиждень по 40 хвилин). Достатньо навіть швидкої ходи кількома кварталами щовечора. Навантаження на тіло дає нам можливість розвантажити психіку, зняти стрес, що тягарем лежить на наших плечах. Починати треба з малого навантаження і поступово

його збільшувати. Після таких занять ви самі відчуєте, що навіть світ перестав бути таким сірим. Ви зможете краще концентруватися на тій чи іншій проблемі, краще функціонувати у новому суспільстві.

**Живучи в Чикаго, ми маємо неоціненний дар — велику українську громаду.**

Людей, які думають так само, як ми, людей тієї самої культури. Тому у вихідні дні, якщо вам сумно, ви відчуваєте тугу за рідним домом, якщо ви самотні також - приходьте до церкви або на заходи, які проводить українська громада. Там ви знайдете своїх земляків, почуєте рідне слово, зможете обговорити свої переживання із тими, хто зрозуміє, бо відчувається так само або вже пройшов свій адаптаційний період. У наших церквах чудові священники, які також є великими психологами.

Деколи навіть звичайні поради, почуті із уст іншої людини, знімають напругу і допомагають нам іти вперед, долаючи цей адаптаційний період з меншими моральними і фізичними проблемами. Не замикайтеся самі в собі, а йдіть і спілкуйтеся з людьми.



Тому надзвичайно важлива річ для “новоприбулих” — це невідкладний початок вивчення мови. Адже мова — це засіб спілкування. Існує багато безплатних мовних шкіл, тому це не має стати проблемою. Щодня треба віддавати частинку часу на вивчення мови.

В Америці за статистикою налічується біля 15 мільйонів людей із депресією. Я думаю, ця цифра завищена, бо не завжди, як ми маємо сум чи тугу, це можна вважати депресією. Зазвичай, то наша нормальна реакція на те, що відбувається навколо нас, тому не варто одразу приймати якісь таблетки.

### **Як же нам відрізнити депресію від відчуття самоти, смутку, горя?**

І від смутку, і від депресії людина відчуває безпомічність, проблеми зі сном, втрату апетиту, втрату зацікавленості до життя навколо.

Але симптоми смутку виникають і зникають: людина може, незважаючи на загальний поганий настрій, радіти навіть дрібницям, відчувати полегшення час від часу. Але постійний сум протягом цілого дня – це вже симптом депресії. Смуток зникає у більшості випадків за два місяці, але може тривати до одного року. А депресія може тривати рік і більше.

### **Часто пацієнти скаржаться на безсоння.**

Це також пов'язано із адаптаційним періодом. Лягати треба в один і той самий час. Іти до ліжка тільки тоді, коли відчуваєте, що втомлені. Вечерю мати за дві години до сну. Можна послухати гарну легку музику, прийняти теплий душ, випити стакан молока з медом, чай з мелісою — це допомагає. Також я звертаюся до наших українських методів – таблетка валеріани або ще краще корінь валеріани дуже допомагає зменшити напругу та почуття тривоги.

### **Знаю, що коли дуже важко, люди часто починають вгамовувати біль алкоголем.**

Це дійсно трошечки розслабляє людину і на час знімає симптоми страху і депресії. Але це в жодному разі не вихід! Багато пацієнтів, що тепер лікуються від алкоголізму, починали з того, що гамували свій смуток алкоголем. Врешті це тільки посилює депресивні думки. Та сама історія з наркотиками.

### **Будь-який емоційний стан це тимчасове явище.**

“Завтра воно минеться.” Про це треба пам'ятати, і скоро ви будете дивитися у це минуле і дивуватися, як це ви могли почуватися такими немічними.

Родинам, які приїжджають разом з дітьми, треба особливо уважно звертати увагу на те, як відчувається кожен член родини, і бути одне одному підтримкою. Розуміти, що якщо хтось зривається, це не тому, що вони погіршили своє ставлення до вас. Просто так людина знаходить вихід з того стресу, захищає свою психіку.

Психологи наводять за приклад таку ситуацію: батько приходить з роботи після невдалого дня і починає зганяти свою злість на дружині. Вона, ображена на незаслужену грубість, у свою чергу сварить дитину. А дитя у плачі, копіюючи поведінку дорослих, і собі штурхне ні в чому не повинного котика. Кожен таким чином зганяє власну злість. Але хіба це правильно? Не зганяйте стрес на рідних — вони беззахисні і їм так само важко, як і вам. Краще сходіть у спортивний зал чи вийдіть на прогулянку, проведіть гарно вихідні. Займіться тим, чим любите займатися. Якщо вам подобається вишивати – вишивайте. Малювали — малюйте. Граєте на музичних інструментах — грайте. Або навіть почніть вчитися зараз. І все минеться. Ви станете сильнішими і зможете досягти власної мети, бо Америка є країною можливостей. Всі ми через це проходимо.





## ADVANCED FAMILY CLINIC



*Board Certified Physician*

*26 years of Medical Experience*

*Specializing in Family Medicine and OB-GYN*

прийняла більше  
**трьох тисяч**  
**пологів**

**Halyna Andrusyko-Boryslavska, MD**

*Лікар вищої кваліфікаційної категорії з сімейної  
медицини, акушерства та гінекології.  
26 років лікарського досвіду.*

**Надаємо допомогу  
вагітним, роділлям  
та породіллям:**

- дородове обстеження
- пологи
- післяпологова допомога
- гінекологічні проблеми
- діагностичні гінекологічні тести, біопсія

**В офісі проводиться:**

- ✓ лабораторна діагностика
- ✓ ультразвукова діагностика
- ✓ електрокардіограма
- ✓ кольпоскопія
- ✓ гістероскопія
- ✓ лікувальний масаж

**Пропонуємо лікування та  
профілактику захворювань  
для всієї родини:**

- терапевтичних захворювань
- дитячих захворювань
- шкірних захворювань
- а також, що передаються статевим шляхом
- медичні огляди для школи, роботи та спорту. Імунізація.

[www.advancedfamilyclinic.com](http://www.advancedfamilyclinic.com)



(773) 276 6831  
(773) 276 9394



2246 W. Chicago Ave,  
Chicago, IL 60622







Міс Українська Діаспора 2014

## УЛЯНА ФЕНИН:

## “Я НЕ ДОНЬКА ОЛІГАРХІВ”

**Ч**орноброва і смуглява красуня з білосніжною посмішкою, справжній сталон української вроди, титулована українка діаспори - Уляна Фенин.

Здобувши перемогу на конкурсі “Міс Українська Діаспора 2014”, який відбувся у жовтні в Чикаго, дівчина зізналась, що це не головне, за чим вона йшла на конкурс.

Красуня з обкладинки першого друкованого номера журналу Ukrainian Chicago розповіла про себе.

“Родом я із міста Коломиї. Там і пройшло моє дитинство. Коли мені було 14 років, моя сім'я виграла “Зелену карту”. Через відсутність фінансової стабільності в Україні, ми вирішили використати цей шанс і переїхали в Чикаго. Це було 7 років тому”, - розповідає Уляна.

Тоді дівчина продовжила навчання в американській школі. Хоч вона зізнається,

що було важко, проте навіть на початку, ще не володіючи досконало англійською мовою, в Чикаго дівчина була відмінницею, як і в Україні, де її фото завжди прикрашало шкільну “дошку пошани”.

Зараз Уляна працює в Американській спілці анестезіологів у відділі освіти, а також навчається в університеті DePaul в Чикаго, де вивчає психологію та соціологію. Планує вступити до юридичної школи, бо мріє стати адвокатом. І навіть після вечірніх репетицій під час підготовки до конкурсу красунь Уляна встигала готувалась до університетських іспитів.

Коли ж вирішила брати участь у конкурсі “Міс Українська Діаспора”, вся родина палко підтримувала цей крок, проте, як зізналася дівчина, батько сказав категоричне “ні”.

“Уляно, навіть не думай свій час і сили витратити, бо там уже все відомо. Виграє дочка олігарха, який заплатить”, - говорив батько. “Так запевняв

мене тато, а коли я перемогла, то він такий щасливий був! Дотепер усім розповідає про мою перемогу, хоч і не вірив на початку”, - каже Уляна.

З-поміж 16 вродливих українських дівчат журі конкурсу вирішили обрати переможницею Уляну Фенин, талановиту і чарівну українську емігрантку зі звичайної української родини. Всупереч стереотипним думкам, що в конкурсах краси перемагають лише за гроші, Міс Українська Діаспора 2014 запевняє: “Я не донька олігархів”.

Про стосунки між учасницями конкурсу Уляна згадує, що все було зовсім не так, як трапляється в багатьох конкурсах краси:

“У нас дуже дружні дівчата. Із самого початку ми дружно спілкувались на репетиціях і тепер зустрічаємося на різних українських подіях. Часто спілкуємося”.





Photo - Maksym Prokopiv

Міс Українська Діаспора переконана, що українці повинні гуртуватися разом: «Особливо в такий час для України необхідно об'єднуватися, допомагати. Мені подобається, як ми тут підтримуємо наші традиції - бо це потрібно для кожного з нас.» Маючи багато друзів, як серед американців, так і серед емігрантів з Європи, Уляна розповідає, що багато, хто з них слідкує за українськими подіями: «Вони підтримують, співчують, багато розпитують про Україну».

І сама красуня намагається підтримати і допомогти Україні, хоч із далекої Америки. Свій головний приз з конкурсу "Міс Українська Діаспора" дівчина передала українському військовому.

«Пам'ятаю, коли казала, що буду брати участь у конкурсі, друзі і знайомі питали, який головний приз я можу виграти. А я про це навіть не задумувалась — я не йшла туди заради виграшу. А коли винесли сертифікат на купівлю бронежилету – це було неочікувано. Але це особливий, чудовий подарунок. Адже я отримала змогу свій подарунок передати комусь іншому, знаючи, що це може врятувати життя. Це безцінно і краще за будь-які ювелірні прикраси. Це, насправді, і було метою — взяти участь, аби мати більше можливостей допомогти Україні», - ділиться враженнями Уляна.







Нещодавно українські красуні стали учасницями п'ятикілометрового забігу вздовж озера Мічиган. Незважаючи на морозну погоду, дівчата, загорнені в українські прапори та символіку, пробігли дистанцію і присвятили свій забіг Україні та українським військовим.



Одразу після своєї перемоги, вже наступної неділі під церквою Св. Йосифа-Обручника в Чикаго разом з іншими учасницями Міс Українська Діаспора Уляна збирала і запаковувала речі, одяг та іграшки для родин українських військових. Загалом під час цієї акції в Чикаго було зібрано 65 коробок необхідних речей.

Разом з медичним обладнанням та ліками гуманітарна допомога успішно прибула в Україну. На черзі - наступний вантаж в рамках спеціальної гуманітарної місії конкурсу "Міс Українська Діаспора" для українських госпіталів.

Окрім матеріальної допомоги, дівчата з конкурсу беруть участь у соціальних акціях. Нещодавно українські красуні стали учасницями п'ятикілометрового забігу вздовж озера Мічиган. Незважаючи на морозну погоду, дівчата, загорнені в українські прапори та символіку, пробігли дистанцію і присвятили свій забіг Україні та українським військовим. Вони зізналися, що бігти 5 кілометрів в мороз – це найменше, що можна зробити: "Адже нашим військовим на сході України зараз набагато холодніше, і ми їх підтримуємо всім серцем і всією душею". "Ми віримо, що Україна переможе," – впевнені красуні.

**Міс Українська Діаспора влітку планує полетіти в Україну і з благодійною місією особисто відвідати військові госпіталі та дитячі інтернати.**

Уляна Фенин переконана, що настане день, коли українці діаспори почнуть повертатися на свою рідну землю, принаймні, такі думки існують в її родинному колі. "Мої батьки, наприклад, разом із братом хочуть коли-небудь повернутися в Україну. І знають, що такий день настане. Тільки не знають, коли. Я б так само хотіла, але не знаю, як складеться моє життя".

Дізнайтесь більше про  
Міс Українська Діаспора на сайті  
[www.MissUkrainianDiaspora.com](http://www.MissUkrainianDiaspora.com)





5616 W Diversey, Chicago | 773.889.7171 | [StereoChicago.com](http://StereoChicago.com) | [Facebook/StereoChicago](https://www.facebook.com/StereoChicago)



What it means to be

# UKRAINIAN

in America





**I**n the last few years, I have been fortunate enough to have an opportunity to examine my Ukrainian identity, and really discover my identity as an American while at it. I do realize that being descended two generations from second-wave immigrants, I am one of only a handful of my demographic who have held on to their culture, scores of which only hold on to their heritage by going to 'babcha's' cute house on Christmas eve with her funny little 'old country' ways.

### **- Growing up, I never doubted once that I was a Ukrainian**

Growing up, I never doubted once that I was a Ukrainian; and, for all intents and purposes, I was 100% Ukrainian. Every textbook I had bore a scribbled tryzub, my favorite colors were blue and yellow, my favorite food was always varenyky, my school portraits and drivers' license photo depict me in an embroidered shirt, I spoke with a heavy accent through fourth grade, and when asked what my favorite poem was in the sixth grade, I recited Taras Shevchenko's Zapovit. It didn't matter that I lived in the United States, because everything about the Ukraine that I knew and loved was right here. Being Ukrainian made me feel special, unique, and for however many times I was mocked for not being a cookie-cutter American, I never resented my Ukrainian heritage. It was not until very recently did I have to reevaluate why I still hold on to this culture with such a death grip. My first trip to Ukraine was as a high school graduation gift. I had begged my parents for years to go there, even live there.

## **DEFINING "UKRAINIAN" IN THE DIASPORA**

The Quintessential Ukrainian American Identity Crisis

*by Julian Hayda*

My parents were well aware that this would be an important milestone in my life, and wanted to make sure my first time in Ukraine was one where I could appreciate it fully; and I am extremely thankful to my mother for sending me at that age.

While flying over the Polish-Ukrainian border, I am not ashamed to admit that I cried in an overwhelming emotion that had been building up my entire life. I was finally face to face with the land I read about, sung about, heard about, and certainly prayed about.

Then, as quickly as that high was built up, it was crushed. Within days, I was scolded for being a traitor, a fraud. I was met with an admittedly unexpected emotion of resentment for being not a 'real' Ukrainian. The accusers may have had a point that I wasn't quite ready to argue, what makes me a Ukrainian if I don't live in Ukraine? Why bother with the Ukrainian language if I already know English? The biggest question was 'why did your grandparents leave us to fend for ourselves when times were tough?'

At the time, I had no answers to these questions; and still today, I often struggle with justifying my answers to them. The fact of the matter is that my grandparents were forced to leave, a reality that many people on both sides of the Atlantic have trouble understanding in the 21st century.



While in Ukraine, I was referred to as the 'American' the 'foreigner'. It was so confusing, while I felt at home in Ukraine, some people sincerely believed that I should go back from where I came.

Often times while around people in Ukraine, I was assigned the nickname "the American." I was bothered by this because up until my summer in Ukraine, I never really considered myself an American. While living in the United States, though surrounded by its daily life, I always felt different. I had culture, history, what did those around me have? Boring pilgrims and men in wigs.

Looking back on my first trip to Ukraine and with every subsequent trip, I increasingly understand the dichotomy between Ukrainian and American; and why to the people who live in Ukraine, why I'd be classified as American: I was born in the United States, I spoke English, and, perhaps most importantly, I held an American Passport. It was only when I first visited Ukraine that I realized that being a Ukrainian doesn't hinder my being American, and my being American certainly does not make any difference on being a Ukrainian.

That's the unique thing about living in the United States. That's what sets it apart from 99% of other countries.

Very few non-Americans understand the concept of Nationality versus Citizenship. According to the Oxford dictionary, a nation is "a large body of people united by common descent, history, culture, or language..." and a citizen is "a legally recognized subject or national of a state or commonwealth, either native or naturalized."

You can see these definitions are not interchangeable because for someone to be a citizen, they don't necessarily need to be united with other citizens on anything other than a common government. To belong to a nationality, there has to be a combination of common descent, history, culture, or language.

For example, a Frenchman can be a Ukrainian citizen, but that doesn't inherently make him an ethnic Ukrainian – the latter takes work and love, persistence in self-identification.

Although my grandparents, parents, and I are

citizens of the United States, we all identify with the Ukrainian nation because of our common descent, our influence in the history of the people, and our proliferation of the culture and language (no matter what dialect it is or which pravopys it follows). Granted, a nation may be tied to its land, but it isn't essential to the nation's existence as a nation is based solely in the people that belong to it.

Remember, the ethnonym of "Ukrainian" existed long before independence in 1991.

Look at the Hebrew people, their nation existed for almost 2,000 years without a government or land, Look at the Roma people who have maintained their culture, even as nomads. You could even take a look at the Ukrainian nation that saw more growth during times of occupation under the Mongols, Turks, Poles, and Muscovites, with some of the most poignant playwrights, poets, scholars, and politicians developing a Ukrainian identity without a Ukrainian state or in exile.

The very unique thing about a nation, as opposed to a state is that it doesn't need a governing body to progress, evolve, and stay together, in fact it is strongest when there are conscious members of the nation who feel a need to pass along the values of that nation to the next generation.

There was an article in the New York Times written from the perspective of a French Traditionalist chef who fears the demise of French cooking because too many young French cooks are looking outward to other cultures, because they take their own French heritage for granted, assuming that it will always be there for them to fall back on. They assume that because there are French culinary schools, they must be preserving French cuisine; but, as is the case is with Ukrainian institutions both here and in Ukraine, a French culinary school in France is far different from a French culinary school in the United States. The former teaches cooking in France, the latter teaches French cooking.

Though the Ukrainian diaspora and ethnic Ukrainians have been incredible with regards to their financial and moral help toward Ukraine, it has found the maintenance of its ethnic customs somewhat cumbersome.

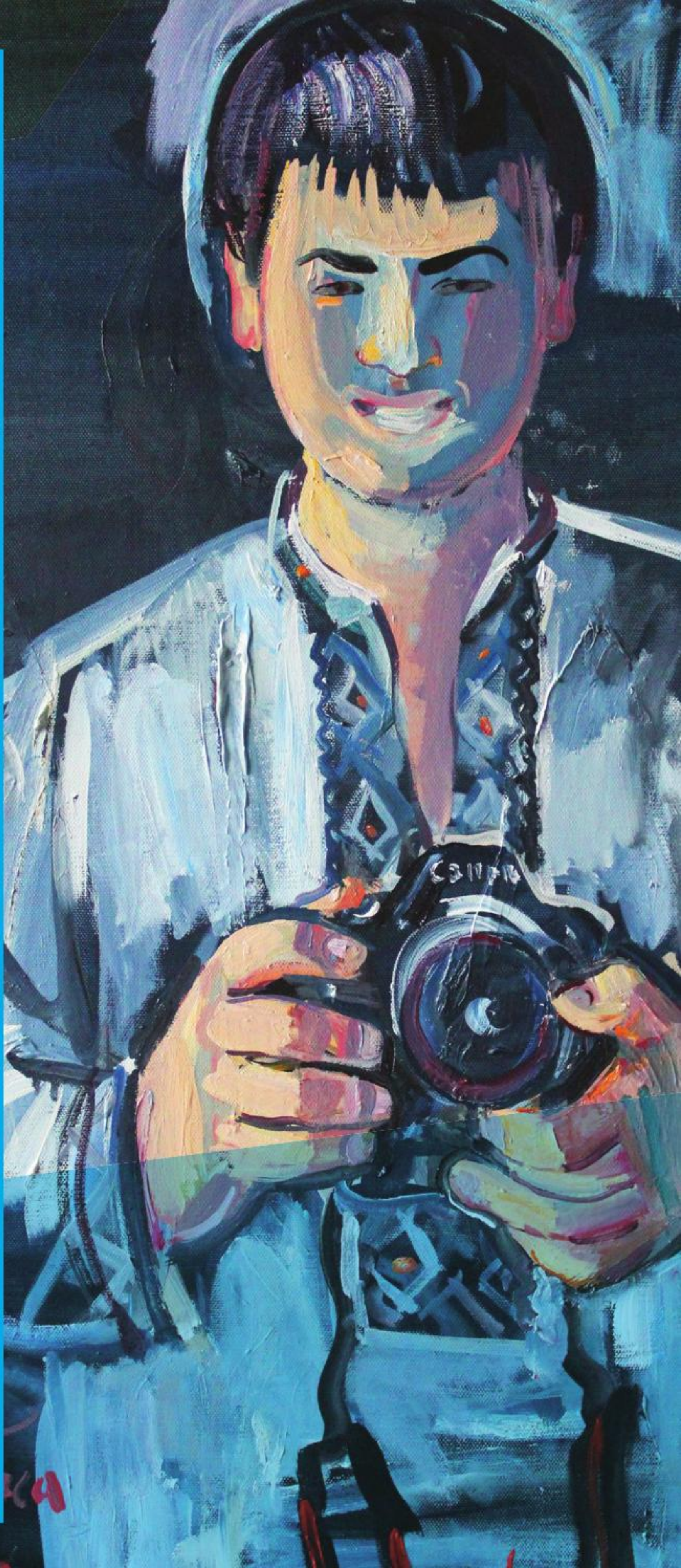


**I**t would seem that in some ways – and this is going to sound harsh – people have left the development of the Ukrainian Nation to the Ukrainian State exists, feeling that by virtue, a state, because of its namesake, exists for the best interest of the ethnic nation it is supposed to represent.

While political organizations seem to thrive in the diaspora, especially with newer immigrants who have more invested in the political future of Ukraine, fraternal ethnic organizations have been struggling for purpose, evident by dwindling membership numbers. While both are healthy, both have to be run confidently in their missions and identities.

The questions that Ukrainians in Ukraine posed to me that first summer are very pertinent, and I believe that anybody willing to label themselves Ukrainian in the diaspora should strongly reflect on what that claim means. Is it simply the place where our parents and grandparents were born, nothing more? Is it the lens through which we see the world? Is our identity solely based on the language we speak? Can culture transcend language and blood?

My love of all things Ukrainian is unceasing, and it is nearly impossible for me to assimilate to the culture of the country in which I was born and live. However tied my culture is to that of European Ukraine, I will never be accepted there. Rather, I live in the Ukraine which my parents and grandparents built for me, built from the warm American earth.





## Addendum

The above article was written in the Spring of 2012, and has since not been published. While very much has changed since its writing, I still believe every word of it to be true.

After three trips to Ukraine in the last year to observe the Euromaidan and its subsequent elections, I believe that Ukrainians living in Ukraine have largely familiarized themselves with the separation of ethnicity and state, welcoming the Diaspora in many ways.

Despite the war raging in Donbas, itself ethnically ambiguous in many areas, we can't forget our obligations to ethnic identities. Yes, Ukrainian civic patriotism, blind to ethnicity, has far surpassed anything Ukraine has seen in recent history, but that doesn't always help an ethnic Ukrainian child struggling with his or her identity in Chicago. Being Ukrainian has to be more than being from Ukraine, it has to be living the Ukrainian way of life, and

shaping a worldview around Ukrainian values.

His Beatitude Sviatoslav, Patriarch of the Ukrainian Greek-Catholic Church, recently underlined this during his trip to Canada in May of 2014, thanking the Diaspora for lobbying politicians in their respective countries on behalf of Ukraine, organizing protests in front of Oligarchs' homes, sending hundreds of thousands of dollars to medical and recovery efforts on the Maidan and the Anti-Terrorist Operation.

"We are even more grateful for the fact that [the Diaspora has] become such a vital element of the leadership of various democracies like Canada and the United States, because [the Diaspora has] helped these countries become the allies of the people of Ukraine in their struggle for freedom and human dignity," said the Patriarch, "That is the proper role of our diaspora: not to live for Ukraine, but to live... Be strong. Be alive, right where you are."

**Be  
alive,  
right  
where  
you  
are.**

by Julian Hayda





Maksym Prokopiv  
PHOTOGRAPHY

773 941 14 89

WEDDING • FAMILY • BABY

WWW.PROKOPIVMAX.COM





## ТОП 10

## Рейтинг найпопулярніших українських організацій у США

(за показниками у Facebook і Twitter)

Українська діаспора у  
США від перших хвиль  
еміграції створювала  
різноманітні об'єднання  
та організації.  
Втім далеко не всі із них  
сьогодні відповідають  
викликам часу та  
потребам діаспорян.  
Ми спробували дослідити,  
які із українських  
організацій у США  
дійсно користуються  
популярністю серед  
української  
громади.

Над матеріалом працювали:  
Марічка Паплаускайте  
Христина Бондарева

Готуючи рейтинг, ми орієнтувалися виключно на кількість підписників на сторінку тої чи іншої організації у Facebook і Twitter — адже соціальні мережі сьогодні фактично є дзеркалом настроїв у суспільстві. Ми намагалися охопити більшість існуючих у США українських об'єднань різного спрямування, за виключенням церков та релігійних організацій. Звичайно, серед популярних в соціальних медіа релігійні сторінки також є. До прикладу, сторінка української церкви Св. Йосипа-Обручника у Чикаго має близько 2 тисяч підписників і могла б увійти у двадцятку у нашому рейтингу. Однак, поважаючи роль церкви в житті української громади, ми все ж прийняли рішення не змішувати світське і церковне. Про українські церкви в Америці ми ще розповідатимемо на сторінках Ukrainian Chicago.

Отож серед більш, ніж 60 організацій ми обрали 20, за оновленнями яких у соціальних мережах слідкує найбільше користувачів. Відкривають рейтинг наймолодші об'єднання — і «Razom for Ukraine», і «Nova Ukraine» виникли рік тому на хвилі Революції Гідності і тепер працюють на зміцнення громадянського суспільства в Україні. І це цікавий і важливий момент: більшість першої десятки — це організації, чия діяльність також спрямована на практичну допомогу Україні, а не лише на збереження української ідентичності серед діаспорної спільноти.



## ТОП 20

1. Razom for Ukraine	768	18227	18995
2. Nova Ukraine		6326	6326
3. Ukrainian Institute of America	785	5069	5854
4. Miss Ukrainian Diaspora	191	5551	5742
5. Ukrainian Congress Committee of America	771	4797	5568
6. Ukrainian Museum, New York	536	4998	5534
7. U.S.-Ukraine Foundation	909	3967	4876
8. Soyuzivka Center		4467	4467
9. Ukrainian Institute of Modern Art	517	3901	4418
10. SUSTA	16	2745	2761
11. Ukrainian Bandurist Chorus			2820
12. Selfreliance UACU Chicago			2559
13. Plast - USA			2468
14. Ukrainian National Museum, Chicago			2253
15. Ukrainian Research Institute, Harvard			1610
16. Ukrainian Cultural Center Los Angeles			1555
17. Ukrainian Genocide Famine F			1469
18. Ukrainian Association of Washington			1266
19. Ukrainian Federal Credit Union (NY)			1263
20. Hromovytsia Chicago			1252

 - Facebook

 - Twitter

 - Загальний



1

## Razom for Ukraine



Лідер рейтингу Razom for Ukraine використовує силу соцмереж на повну потугу. Так організація хоче створити глобальну мережу волонтерів і досягнути своєї головної цілі – зміцнити громадянське суспільство і демократію в Україні зусиллями цілої армії добровольців. Серед останніх великих акцій Razom for Ukraine – просування активів на підтримку України у Конгресі США, а також збір коштів для транспортування медобладнання до України.

Підписниця Христина Гришук розповідає, що оновлення від сторінки у соцмережі їй подобаються через добру періодичність подачі інформації і відсутність недоречних повідомлень – «разомці» інформують лише про конкретні справи.

## Nova Ukraine

2

Каліфорнійські хлопці і дівчата із Nova Ukraine об'єднались лише минулоріч під час Революції Гідності і вже встигли відправити спостерігачів на вибори в Сан-Франциско, організувати стажування у IT-компаніях Силіконової долини та фінансово допомогти Громадському телебаченню Донеччини. А ще – заповнити знаменитий Golden Gate Bridge десятками синьо-жовтих прапорів і зібрати 44 тис. доларів менш, ніж за рік.

Тарас Прокопишин каже – на оновлення Nova Ukraine підписався, щоб бути в курсі подій у середовищі українських діаспорян США і стежити за проектами, що вони організовують.



3

## Ukrainian Institute of America



У порівнянні із двома попередніми об'єднаннями Ukrainian Institute of America – організація, заснована ще в середині минулого століття. Проте, віртуальне життя веде не менш активно за новобранців.

Ігор Феценко каже – ця Facebook-сторінка допомагає йому зрозуміти, чим живе діаспора і про що думає. «Я навчаюсь в Українському католицькому університеті, який тісно пов'язаний із діаспорою, яка відіграє чи не найважливішу роль у підтримці цього закладу в Україні. Та й ніколи не знаєш, коли знадобиться та чи інша інформація. Якщо навіть нею не скористаюся, то може колись підкажу комусь, кому це дійсно буде потрібно», – пояснює хлопець.

## Miss Ukrainian Diaspora

4

Miss Ukrainian Diaspora – це, безумовно, найкрасивіша подія в житті української Америки. Дівчата українського походження щорічно змагаються за титул найпривабливішої – демонструють не лише вроду, а й таланти. Але Miss Ukrainian Diaspora – це більше, ніж один конкурсний день у рік. Дівчата-учасниці активно займаються соціальними проектами та благодійністю – допомагають українській армії і дітям в Україні.

«Мені завжди цікаво те, що роблять молоді люди», – каже підписниця Марія Климчак. «Окрім того, я бачу тих дівчат після участі у конкурсі серед громади, вони не губляться. А навпаки – пропонують свою допомогу і разом ми можемо зробити багато корисних справ».



5

## Ukrainian Congress Committee of America



Нещодавно члени Ukrainian Congress Committee of America «обірвали» телефони десяткам американських політиків – щоб добитись ухвалення проукраїнського закону. Конгресмени і сенатори особисто знайомі з багатьма українцями і це не дивно, адже USSA – потужне українське лобі у США. Свою Facebook-сторінку використовують не лише для поширення власних ініціатив, а і для висвітлення важливої для української громади США інформації.

«Я стежу за новинними сайтами і такими сторінками, як USSA, бо тут, в еміграції, хочеться слідкувати за речами, які якоюсь мірою є унікальними і актуальними», – ділиться користувач Володимир Гуркот.



6

## Ukrainian Museum, New York



Український музей у Нью-Йорку є найбільшим музеєм в США, що зберігає і плекає культурну та історичну спадщину українського народу. Колекція музею, заснованого у 1976 році Союзом Українок Америки, складається з трьох основних груп: етнографічної, образотворчої та архіву історії і культурної спадщини української еміграції в США — особисті архіви українських родин, старі фото, антикварні видання. У 2005 році музей переїхав у нове приміщення в центрі Манхеттена.

## U.S.-Ukraine Foundation

7

Одночасно із творенням незалежної України у 1991 році з'явилася Фундація «Україна-США». Ця некомерційна і недержавна організація була створена для сприяння розвитку демократії, провадженню ринкових реформ та розвитку прав людини в Україні. Наразі фундація налагоджує і підтримує зв'язки між США і Україною, реалізуючи різноманітні проекти. З найвідоміших програм — заснування і підтримка Інституту ім. П.Орлика (Київ), розвиток в Україні недержавних організацій (програма партнерства громад). Фундація має 12 штатних працівників у Вашингтоні і 30 — у Києві.



8

## Soyuzivka Ukrainian Heritage Center



Український культурний центр, розташований в Кергонксоні, Нью-Йорк. Союзівка організовує дитячі табори з вивчення культурної спадщини, семінари, фестивалі, концерти, танцювальні вечори та художні виставки. 1952 року Український Народний Союз придбав 250 акрів площі з дев'ятьма будинками, кожен з яких був названий на честь регіонів України. Тепер цей культурний центр на лоні природи використовується для різноманітних програм, що ставлять за мету прищепити гордість за українську спадщину в американської молоді українського походження.

## Ukrainian Institute of Modern Art

9

Його називають мистецьким символом української громади Чикаго, а то й усієї Америки. UIMA був заснований майже 45 років тому з ініціативи лікаря-мецената Ахіля Хрептовського, багаторічного куратора Василя Качуровського та групи українських митців-модерністів. Власна колекція музею налічує уже понад 1000 експонатів. UIMA влаштовує культурні та кінопокази, літературні зустрічі та музичні імпрези, а також діє як галерея.



10

## SUSTA



Організація об'єднує українських студентів із різних університетів та коледжів США. Заснована 1953 року, SUSTA до сьогодні активно підтримує студентство: організує допомогу українським студентам, репрезентує українські справи на міжнародних форумах, домагається викладання українознавства в університетах США. Вже більше 60 років SUSTA влаштовує студентські конгреси та конференції.





**L**ocated in the heart of Chicago's Ukrainian Village, St. Nicholas Cathedral has been a community center for as long as it has been a school. Built at the end of World War II by Ukrainian immigrants determined to pass down their culture, the school has always had a strong hold on the hearts of those tied to their mother country.

Current principal Dr. Susan Kurland, an expert in school transformation and author of the book *How to Walk to School* said, "This school is a shining jewel. It is a crown in Catholic education. The staffs in Catholic Schools are very different than the staffs in public schools in the sense that here they are really driven on some level to do God's work."

Director of admissions Barry Little sang a similar praise. Agreeing with Kurland, Little said, "People should be knocking down the doors to get in here."

Well, some people really are knocking down doors, but not necessarily school doors. Lev Holubec, a parent himself, was instrumental in recent school changes. Avidly advocating and fundraising, Holubec, along with others, opened many doors for St. Nicholas.

When relocating his family from Kyiv to America, Holubec chose Chicago because of the unique reputation that preceded St. Nicholas.



**OUR SCHOOL  
CAN BE  
A KEY PLAYER**

**IN THE CREATION  
OF A NEW UKRAINE**





## ST. NICHOLAS CATHEDRAL SCHOOL: Modernity meets Tradition

“I see something special in this school,” Holubec said. “It has the ability to provide a solid foundation for education, cultural identity and to instill a strong moral compass in our kids. The Ukrainian people are a unique people. My wife and I wanted my own kids to grow up with that culture, that mindset. This is a pivotal moment because we, as a community, are beginning to understand that the Ukrainian Diaspora is going to have a significant role in the rebirth of Ukraine as a nation”

Further integrating itself in the community, this Ukrainian Village School has embraced new changes. Much like the neighborhood that surrounds it, the school has adapted to the new demands of its community, the changing needs of its students, and the modern generation of involved parents just like Holubec. Fusing the old with the new has been a primary goal.

“We will always have a large segment of Ukrainian people,” Kurland said. “That communal energy is one of the nicest things about us because that energy and that cohesiveness really adds to the magic feel that we have here.”

True to Kurland's words, the school has made large strides to welcome the community through its newly painted doors. The school has undergone vast physical changes. Curtains have been replaced with open windows. The once dark hallways have been opened to the sun, the dismal doors replaced with welcoming colors. Kurland and Little have worked tirelessly to create an open door policy.

“What Dr. Kurland has done exceptionally well is she raised the level of education,” Holubec said.

“It was already great, and now it's even better because our Ukrainian community





**"Mr. Little and I are here because we see how special this school is," Kurland said. "Our children are totally respectful, loving, kind creatures with very very concerned parents who want the best for them."**

opened its collective mind to accept another, professional perspective. Dr. Kurland is an expert in early childhood education, and her expertise plays into our strategy for increasing enrollment. She knows how to teach the teachers to teach better, and she's going to keep raising the bar."

Kurland's efforts do seem to be working. Enrollment at St. Nicholas has already increased, even though it's just her second year at the school.

To outsiders, this notion of change is arbitrary, but every year members of the community like the Selfreliance Credit Union, Heritage, and local parishes donate large amounts of money to the school because they believe in it's bright future. Much of the community's Ukrainian culture relies on the preservation of the school: educating the youth to embrace their heritage.

"Mr. Little and I are here because we see how special this school is," Kurland said. "Our children are totally respectful, loving, kind creatures with very very concerned parents who want the best for them."

For students at St. Nicholas, change is not so arbitrary anymore. For example, children are no longer divided into classrooms according to age, but are instead classified by their academic readiness. A student can be at a grade 8 math level, and a grade 7 reading level.



Now, the school can adapt its curriculum to the very specific needs of each child. In this way, classroom settings have also become more diverse, giving students extra opportunities to engage and learn from one another. For eighth-grade student Stefania Demberecky, the new curriculum has been welcome.

"My school has become a place where your age doesn't necessarily determine your ability to learn," Demberecky said.

Today, St. Nicholas Cathedral School is taking on a new role in the community. According to Holubec, outside of Ukraine, Chicago is likely the largest Ukrainian community in the world. The Ukrainian Village is certainly the only Ukrainian community in America to have its culture be recognized in its government-issued name.

"Our school can be a key player in the creation of a new Ukraine," Holubec said. "We have the chance to rear our youngest kids now with the Ukrainian spirit so that 10 or 20 years from now they can be advocates for Ukraine, so that they can spread Ukraine's message to Ukrainians and non-Ukrainians in our community."

In her daily work, Kurland recognizes the strong community spirit among the students and their families.

"This school exemplifies what some Ukrainians came to America for," Kurland said.

"They established their culture here, and that continues to be a very strong influence."

Still, the school has worked to welcome new aspects of diversity to the curriculum. While the Ukrainian culture is strongly embraced and children continue studying the language, the school now also offers Spanish language classes, and the History and Reading programs have



**"We have the chance to rear our youngest kids now with the Ukrainian spirit so that 10 or 20 years from now they can be advocates for Ukraine"**

been adapted to familiarize students with many other world cultures.

According to Kurland, the real world is diverse and children are always better off when they're familiarized with diversity at a young age. But as the school exposes its Ukrainian students to diversity, it also exposes its non-Ukrainian students to the richness of Ukrainian culture.

"This school is our opportunity to make a difference in Ukraine by raising leaders," Holubec said. "I really believe that our school is going to make a difference in Ukraine's future. That is why God didn't let it when it faced a tougher time. That is why this school is thriving again."

St. Nicholas School matters.

*By Olga Tymouch*



# **Income Tax**

**Tax Reduction - We Find Every Deduction!**



## **Absolute Financials Corp** **Vitaliy Kutnyy, CPA**

**Maximum attention to each client**  
**Relationship-driven approach**  
**Prior years tax return review**

**2319 W. Chicago Ave Suite B**  
**Phone 773-969-6549**



**FREE  
DELIVERY**



We Accept Medicare, Medicaid, Illina Care, Aetna Batter Heaith

## **MEDICAL EQUIPMENT AND SUPPLIES**

- ⊕ Semi-Electric Hospital Bed
- ⊕ Patient Hoyer Lift
- ⊕ Transport Wheelchair
- ⊕ Diabetic Supply
- ⊕ Adjustable Bath Seat
- ⊕ Complete Balanced Nutrition
- ⊕ Compression Stockings
- ⊕ Blood Pressure Kit

**And much more...**



738 S Buffalo Grove Rd  
Buffalo Grove, IL 60089  
Ph: **(847) 520-4901**  
Fax: **(847) 243-2303**



# UKRAINIAN INSTITUTE OF MODERN ART

“Best Neighborhood Art Museum of 2014”

Chicago Magazine



Next : Convergence: The Poetic Dialogue Project, February 6 - March 22, 2015

Annual Art Auction, March 7.2015

For full schedule check the UIMA website: [www.uima-chicago.org](http://www.uima-chicago.org)

---

UKRAINIAN INSTITUTE OF MODERN ART, 2320 W Chicago Ave, Chicago, IL 60622, 773 227-5522





Ukrainian Congress Committee of America Illinois Division  
Український Конгресовий Комітет Америки відділ Ілліной

# Invitation

to the Chicagoland Ukrainian-American  
community and Friends of Ukraine

Commemoration of Ukraine's  
Declaration of Unity and Independence  
of January 22, 1918-1919  
will take place on

**Sunday,  
January 25,  
2015**

**1:00 pm**

**Ukrainian Cultural Center  
at 2247 W. Chicago Ave.**

The Ukrainian Congress  
Committee of America,  
Illinois Division will honor the  
Honorable Congresswoman

**MARCY  
KAPTUR**

Co-Chairman of the Congressional Ukrainian Caucus and  
Sponsor of the Ukraine Freedom Act of 2014  
signed by President Obama



Guest speaker in the Ukrainian language

**Andrew Fedynsky**

Director of the Ukrainian Museum and Archives in Cleveland

Tickets \$20 – To purchase tickets and RSVP

call Maria Shcherbiuk **773-851-3389**

or Lesya Bahriy **773-598-2130**





ЖИВИ УКРАЇНОЮ!

Медіапортал  
Української  
Діаспори

[www.vidia.org](http://www.vidia.org)